



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA

DIREZIONE RISORSE UMANE
Ufficio Selezione e Sviluppo Risorse Umane – via Università 4, Modena
Tel.: 059/2056503 – 2056447 – 6072
email: ufficio.selezioneassunzione@unimore.it
pec: selezioni@pec.unimore.it
www.ufficioselezioneassunzione.unimore.it

Pubblicato su albo online il 13.9.2021

**IL DIRETTORE GENERALE
NELL'INTERESSE DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO**

VISTO il d.P.R. 22 Dicembre 1986 n. 917;
VISTA la legge 9 Maggio 1989, n. 168;
VISTO il d.lgs. 30 Marzo 2001 n. 165 e in particolare l'art. 7 e smi;
VISTO il vigente Regolamento disciplinante la procedura selettiva pubblica per il conferimento di incarichi di collaborazione;
VISTA la legge 240 del 30.12.2010 e in particolare l'art. 18;
VISTO che il Centro Linguistico di Ateneo deve sopperire a esigenze particolari, temporanee e contingenti relative al progetto *“L'apertura verso l'utenza esterna: il processo di internazionalizzazione dell'ateneo e la necessità di rendere disponibile documentazione in lingua inglese”*;
VISTO che il Centro Linguistico di Ateneo ritiene necessario avvalersi di una figura particolarmente esperta nell'ambito del suddetto progetto;
VISTO l'atto prot. nr. 221595 – rep. nr. 1544/2021 del 6.9.2021 attestante l'esito negativo della procedura per interpellato interna, esperita con atto prot. nr. 218402 – rep. nr. 1495/2021 del 31.8.2021;
VISTO che al momento non è disponibile, all'interno dell'Università, la professionalità richiesta dalle esigenze di cui sopra;
ACCERTATA la copertura finanziaria;
RITENUTO opportuno provvedere;

E M A N A
Art. Unico

È indetta una procedura selettiva pubblica, per curriculum vitae ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo inerente lo svolgimento di attività di particolare e specifica rilevanza all'interno del progetto *“L'apertura verso l'utenza esterna: il processo di internazionalizzazione dell'ateneo e la necessità di rendere disponibile documentazione in lingua inglese”*.

Il progetto riguarda traduzioni di modulistica, notifiche, avvisi rivolti a: studenti stranieri interessati ad iscriversi al nostro ateneo, nell'ambito dei corsi internazionalizzati o dei corsi di dottorato; a docenti interessati a trascorrere periodi di studio presso il nostro ateneo; nonché ad altri portatori di interesse esterni, nell'ambito del processo di internazionalizzazione dell'Ateneo e in linea con le linee di sviluppo d'Ateneo.

Si tratta in particolare dei seguenti compiti:

- traduzione in lingua inglese di documenti amministrativi di vario genere, per varie tipologie di portatori di interesse, avendo cura di riformulare i testi in un linguaggio intelligibile e fruibile per un pubblico internazionale;
- supporto agli uffici dell'ateneo per quanto riguarda le attività di orientamento e la gestione delle operazioni che devono essere portate avanti per fare fronte alle richieste di un'utenza internazionale.

Ai fini dello svolgimento dell'attività di cui sopra, è richiesta da parte del collaboratore la seguente professionalità:

- ottima conoscenza della lingua inglese;
- competenze in ambito traduttivo, con particolare riferimento alla seguente particolare tipologia di testi: modulistica, notifiche, atti amministrativi, documentazione relativa ai doppi titoli;
- consapevolezza delle differenze tra i diversi standard linguistici di riferimento (British English, General American) e il concetto di ELF (English as a Lingua Franca).

Requisiti richiesti per la partecipazione alla selezione:

diploma di laurea (ante D.M. 509/99) in: Traduzione ed interpretazione o equivalente per legge ovvero laurea specialistica (ex D.M. 509/99) o magistrale (ex D.M. 270/04) equiparata ai sensi del D. Interm. 9.7.2009 appartenente alle classi 104/S, 39/S, LM-94; ovvero laurea appartenente alle classi CL3 o CL11 (ex D.M. 509/99) o L-12 o L-11 (ex D.M. 270/04) più master universitario in traduzione o diploma di specializzazione universitaria attinente.

Per quanto riguarda i titoli accademici (diploma di laurea v.o., laurea specialistica o magistrale e laurea triennale) conseguiti presso Università estere, ai fini della partecipazione alla selezione è necessario che gli stessi siano riconosciuti equipollenti ai titoli accademici suindicati.

In mancanza del titolo equipollente, ai soli fini della partecipazione alla selezione per il conferimento dell'incarico, il candidato/a potrà richiedere il riconoscimento di idoneità dei suindicati titoli accademici conseguiti presso Università estere. La richiesta dovrà essere fatta nel corpo della domanda di ammissione alla procedura selettiva stessa. **In tal caso, la domanda dovrà essere corredata dei documenti utili a consentire alla Commissione esaminatrice di pronunciarsi sulla richiesta di idoneità** (ad esempio, dichiarazione di valore in loco rilasciata dalle Ambasciate competenti).

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Ai sensi dell'art. 18 della legge 240/2010 non possono essere conferiti contratti a qualsiasi titolo erogati dall'Ateneo a coloro che abbiano un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Sarà valutato, ai fini della verifica dell'elevata professionalità, il possesso dei seguenti requisiti:

- titolo di studio previsto come requisito di accesso;
- iscrizione ad associazioni professionali inserite negli elenchi ministeriali ufficiali delle associazioni professionali che rilasciano l'attestato di qualità e/o rappresentative a livello nazionale delle associazioni non regolamentate;
- master, dottorati o assegni di ricerca, borse di studio, pubblicazioni inerenti al tema oggetto della collaborazione;
- conoscenza della lingua inglese di livello almeno C1 accertata attraverso debite certificazioni rilasciate da enti certificatori internazionali oppure attraverso il possesso degli obiettivi formativi previsti dal corso di studio frequentato;
- incarichi di esercizio della professione di traduttore a livello universitario presso Atenei o altre Pubbliche Amministrazioni;
- altri titoli ritenuti idonei a comprovare il possesso della professionalità necessaria per lo svolgimento dell'incarico da conferire: corsi di formazione inerenti al tema oggetto della collaborazione, precedenti esperienze in ambito di traduzione diverse da quelle del punto sopra riportato.

In merito alla valutazione dei titoli, saranno considerati validi solamente i titoli prodotti entro il termine di scadenza stabilito per la presentazione delle domande oppure quelli per cui i candidati/e abbiano prodotto, nel termine sopra indicato, una dichiarazione sostitutiva di certificazione ovvero dichiarazione sostitutiva di atto notorio (ai sensi degli artt. 46 e 47 del d.P.R. nr. 445/2000). Si riporta uno schema esemplificativo in allegato al presente bando (allegato n.2).

Ai sensi dell'art. 15 L. 12 novembre 2011 n. 183, si precisa che le certificazioni rilasciate dalla pubblica amministrazione in ordine a stati, qualità personali e fatti sono valide e utilizzabili solo nei rapporti tra privati. Nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli artt. 46 e 47.

Le amministrazioni pubbliche e i gestori di pubblici servizi sono tenuti ad acquisire d'ufficio le informazioni oggetto delle dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e 47, nonché tutti i dati e i documenti che siano in possesso delle pubbliche amministrazioni, previa indicazione, da parte dell'interessato/a, degli elementi indispensabili per il reperimento delle informazioni o dei dati richiesti, ovvero ad accettare la dichiarazione sostitutiva prodotta dall'interessato.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia, per documentare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati non italiani, dovranno produrre anche il relativo documento.

I cittadini extracomunitari non residenti in Italia, per documentare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani e non italiani, dovranno produrre anche il relativo documento.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono produrre i titoli in originale, in copia autenticata ovvero in copia dichiarata conforme all'originale. Possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive, secondo le modalità previste per i cittadini dell'Unione Europea, solo qualora di tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani.

I cittadini extracomunitari non residenti in Italia devono produrre i titoli, o in originale, o in copia autenticata, oppure in copia dichiarata conforme all'originale.

Selezione delle candidature

La selezione avverrà sulla base dei titoli e delle esperienze maturate dai candidati/e desumibili dai curricula presentati, a cura di una commissione appositamente nominata con atto del Direttore Generale.

Alla selezione per titoli saranno riservati 30 punti, i cui criteri di attribuzione saranno formulati dalla commissione nel corso della prima seduta e successivamente resi pubblici.

I candidati/e in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alla selezione dovranno raggiungere nella selezione dei titoli almeno un punteggio pari a **21/30 per il raggiungimento dell'idoneità nel caso di selezione di soli titoli e per essere ammessi all'eventuale colloquio sotto indicato.**

Ai sensi dell'art. 6 del Regolamento disciplinante le procedure selettive in argomento, la Commissione, esaminati i titoli, potrà richiedere ulteriori approfondimenti, anche mediante colloquio, ai soggetti che avranno conseguito, relativamente ai titoli posseduti, la soglia minima stabilita dal bando.

L'eventuale colloquio sarà volto a verificare l'attinenza del percorso formativo e delle esperienze lavorative rispetto all'oggetto dell'incarico da conferire e ad accertare il possesso della particolare qualificazione professionale del candidato/a necessaria per l'espletamento dell'incarico da affidare.

La data e il luogo di svolgimento dell'eventuale colloquio saranno comunicati ai candidati/e aspiranti ritenuti idonei da parte della predetta commissione, **esclusivamente mediante posta elettronica**, non meno di tre giorni prima della data prescelta per l'effettuazione dello stesso. È pertanto obbligatorio nel corpo della domanda indicare un indirizzo email. Non verrà utilizzato altro mezzo di convocazione.

La commissione ha a disposizione per il colloquio **40 punti**.

Il colloquio non si intenderà superato se il candidato/a non avrà conseguito una votazione di almeno **30 punti sui 40** disponibili.

La votazione complessiva, nel caso di svolgimento del colloquio, sarà data dalla somma del voto conseguito nella valutazione dei titoli e del voto conseguito nel colloquio.

In caso di parità di punteggio, al termine della valutazione dei titoli e del colloquio, sarà preferito il candidato/a più giovane di età.

Il giudizio della Commissione è insindacabile nel merito.

Natura e durata dell'incarico

L'incarico verrà conferito con contratto di lavoro autonomo per un periodo di **24 mesi**.

Si precisa che le attività oggetto del contratto non rientrano fra i compiti istituzionali del personale dipendente dell'Università.

Lo svolgimento dell'incarico da parte del collaboratore prevede il rispetto delle seguenti condizioni:

- assenza di vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

Compenso

Il compenso lordo annuo per il lavoratore è fissato in **€ 28.750,00** (ventottomilasettecentocinquanta/00).

Modalità e termini per la presentazione della domanda

Viste le misure urgenti per fronteggiare l'emergenza epidemiologica da COVID-19, la domanda di ammissione alla procedura, redatta in carta semplice utilizzando il modulo contenuto nell'allegato 1), sottoscritta e indirizzata al Direttore Generale dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, via Università nr. 4, 41121 - Modena,

dev'essere presentata, a pena di esclusione, esclusivamente per via telematica, a mezzo posta elettronica certificata al seguente indirizzo: selezioni@pec.unimore.it entro e non oltre il 23.9.2021

Qualora detto termine finale coincida con un giorno festivo, ai sensi dell'art. 2963 comma 3 C.C. la scadenza del bando è prorogata di diritto al primo giorno utile non festivo.

Non verranno presi in considerazione domande, documenti o titoli pervenuti dopo il suddetto termine.

Le domande dovranno essere corredate da fotocopia di un documento d'identità in corso di validità.

Per presentare domanda, il candidato/a dovrà utilizzare il proprio indirizzo personale di posta elettronica certificata (non sono ammesse PEC di enti pubblici o privati, ecc.). Inoltre, la domanda e ciascuno degli allegati per i quali è richiesta la firma autografa saranno ritenuti validi anche se la stessa non è apposta, essendo il candidato/a identificato dal sistema informatico attraverso le credenziali di accesso relative all'utenza personale PEC.

Il messaggio dovrà riportare nell'oggetto la seguente dicitura: "Domanda di (nome e cognome) – bando per incarico di collaborazione".

I candidati/e debbono conservare ed esibire, a richiesta, ricevuta di invio e di consegna dell'istanza stessa, nonché assicurarsi, a pena di esclusione, che la stessa sia stata consegnata nei termini (la verifica consiste nel controllo dell'avvenuto recapito, sulla propria casella pec, della ricevuta automatica di consegna).

Il numero di protocollo ricevuto tramite posta elettronica certificata nel messaggio "conferma di ricezione" è da considerare come numero identificativo che dovrà essere conservato anche ai fini delle comunicazioni da parte dell'Ateneo che richiedano, per il rispetto della privacy, di omettere il nominativo del destinatario della comunicazione stessa.

Documentazione da allegare

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum formativo e professionale in formato europeo da cui si evinca il possesso dei requisiti richiesti e in particolare dovrà contenere informazioni dettagliate relative a:

- dati anagrafici;
- breve descrizione del profilo professionale;
- titolo di studio;
- frequenza attività formative;
- esperienze lavorative attinenti all'incarico da ricoprire;
- altri titoli valutabili ai fini del conferimento dell'incarico in oggetto;

Il curriculum vitae, in formato europeo, dovrà essere presentato in forma di autocertificazione e dovrà pertanto contenere, prima della sottoscrizione dello stesso, a pena di mancata valutazione, la seguente dicitura "Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000".

Alla domanda dovrà essere altresì allegata una dichiarazione sostitutiva di atto notorio ai sensi dell'articolo 47 DPR. 445/2000 (allegato n. 2).

Resta salvo quanto previsto dalla normativa vigente, in materia di autocertificazione, per i cittadini stranieri.

L'Amministrazione si riserva di controllare quanto dichiarato dai candidati/e.

Con riferimento alle disposizioni di cui al Regolamento UE 2016/679 e al d.lgs nr. 196/2003, come modificato dal d.lgs 101/2018, concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento e alla diffusione dei dati personali, l'Ufficio Selezione e Sviluppo Risorse Umane dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia – Via Università, 4 – 41121 MODENA, quale titolare dei dati inerenti la presente procedura, informa che il trattamento dei dati contenuti nelle domande di partecipazione è finalizzato unicamente alla gestione dell'attività di selezione e che lo stesso avverrà con utilizzo di procedure informatiche ed archiviazione cartacea dei relativi atti.

L'Ufficio precisa, inoltre, la natura obbligatoria del conferimento dei dati e la conseguenza della non ammissione alla selezione in caso di rifiuto di fornire gli stessi.

I candidati/e godono dei diritti di cui al Capo III del Regolamento Europeo "Diritti dell'interessato", tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di aggiornamento, di rettifica, di integrazione o di cancellazione di dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della l. 7 agosto 1990 nr. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Direttore Generale, Dottor Stefano RONCHETTI - Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, via Università, 4 - Modena, tel. 059 205 6453 – direttore@unimore.it

Organo competente all'affidamento dell'incarico

Il Direttore Generale dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia provvederà all'affidamento degli incarichi. L'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia si riserva, a suo insindacabile giudizio, di non procedere al conferimento di nessun incarico in riferimento all'oggetto del presente avviso.

Modena, 10.9.2021

IL DIRETTORE GENERALE
(Dott. Stefano RONCHETTI)